

FAMSI © 2005: Kerry Hull

Lenguaje Cosmológico y Ritual en Ch'orti'

Traducido del Inglés por Alex Lomónaco



Año de Investigación: 2000

Cultura: Ch'orti' Maya

Cronología: Clásico

Ubicación: Jocotán, Guatemala

Sitios: Varios

Tabla de Contenidos

[Introducción](#)

[Datos Cosmológicos](#)

[La Luna](#)

[La Relación de la Luna con la Estación de Lluvias](#)

[El Rayo](#)

[Los Espíritus y las Almas](#)

[El Lenguaje Ritual en los Ritos de Sanación](#)

[El Lenguaje Ritual y los Rituales](#)

[Términos Relacionados con lo Ritual](#)

[El Ch'orti' y los Estudios Jeroglíficos](#)

[Conclusiones](#)

[Referencias Citadas](#)

Introducción

La Fundación para el Avance de los Estudios Mesoamericanos, Inc. (FAMSI) aportó los fondos necesarios para que yo pudiera emprender un trabajo de campo de tres meses

de duración con el objeto de estudiar la lingüística entre los mayas Ch'orti' del sur de Guatemala, de mayo a agosto del 2000. Una de las metas principales del proyecto consistía en documentar el lenguaje cosmológico y ritual sobreviviente que todavía es utilizado entre los Ch'orti'. Presencié y registré tantos rituales como me fue posible, y más tarde transcribí y traduje cada uno de los textos. Más tarde, estos textos sirvieron de base para las discusiones sostenidas con numerosos consultores, a fin de determinar qué ítems del léxico formaban parte de su vocabulario cotidiano, y cuáles eran usados en estos contextos ceremoniales. También me llevó varias semanas la extracción directa del vocabulario selecto que yo sentía estaba relacionado con cuestiones rituales o cosmológicas.

El segundo objetivo de este proyecto era tratar de elucidar algunas de las lecturas de las escrituras jeroglíficas a través del Ch'orti'. Con este fin, compilé una lista de todas las lecturas fonéticamente transparentes del corpus de inscripciones. Entonces, dicha lista fue usada (una vez hechos algunos cambios fonológicos menores apropiados para el Ch'orti' de hoy en día) para interrogar a cuatro ancianos Ch'orti' de diferentes poblados cerca de Jocotán, Guatemala, sobre cada ítem del léxico y sobre cuáles palabras podían formarse a partir de cada raíz lexicográfica.

Estoy presentando a continuación selecciones de datos obtenidos a través de este proyecto de investigación, relacionados con el lenguaje ritual y cosmológico y con la escritura jeroglífica.

Entregado el 1 de noviembre del 2000 por:

Kerry Hull

kerryasa@aol.com

Datos Cosmológicos

Los siguientes datos cosmológicos fueron obtenidos a través de distintos medios. Pasé muchas noches con los ancianos de distintas aldeas, observando el cielo nocturno. Por desgracia, son pocos los nombres de estrellas o planetas que han sobrevivido en Ch'orti', si bien muchos de ellos son conocidos por sus nombres en español. Ciertos *curanderos* solían invocar regularmente los nombres de numerosas estrellas, como por ejemplo la Estrella de Katata' (estrella de dios), la *Estrella E Travesador*, *Niño Redentor y Pastoreador*, *E Siete Travesía de Katata'*, *Ángel don Pascual de Verónica Estrellador*, *Estrella de Saliente*, *Santa Vieja del Mundo al Saliente*, *doña Vieja al Saliente del Mundo*, *Virgen de María al Saliente de Parindera del Mundo*, *Enclisador*, *Entapiador*, *Encoranador del Mundo*, *Niño Revistador de Pasterador* y *Virgen Santa Teresa*, durante sus ritos de curación. Los curanderos Ch'orti' consideran que cada una de las estrellas es reponsable de una determinada clase de enfermedad, y que tienen un

espíritu maligno asociado. El curandero es quien determina la posición de las estrellas cuando se lleva a cabo el rito de curación, de modo que pueda tomarse la decisión adecuada acerca de cuál estrella (esto es, cuál espíritu maligno) es la causante de la enfermedad. Sin embargo, en la práctica, muchos curanderos solamente conocían los nombres de las diferentes estrellas sin que en realidad fueran capaces de identificarlas con certeza en el firmamento. La asociación consistente de cada enfermedad con su correspondiente estrella parecía ser del dominio público, y por lo tanto la difícil tarea de ubicar las estrellas durante el día era innecesaria. Se dice que estos espíritus malignos "juegan" (*a'si*) ahí arriba, en el cielo, y que por esta razón son los responsables de las enfermedades (cf. Fought 1982:268-275). Este es un uso ritual de la palabra *a'si* (que en lenguaje cotidiano simplemente significa "jugar") que aparece en dicho contexto queriendo significar que "maliciosamente causa enfermedades". Buen ejemplo de ello puede encontrarse en el siguiente rito de curación a que fue sometida una mujer que tenía problemas para dar a luz. En esta ocasión, la curandera repitió la siguiente oración durante la ceremonia:

1. *tu estrella de katata'*
2. *yixto a'si watar ti' chan tu ruedir*
3. *a'si tu travesiar de katata'*
4. *a'si ti' chan*
5. *a'si tama e siete atravesia tekata'*
6. *juegan con el mal espíritu de la gloria*
7. *juegan arriba*
8. *niño entapiador*
9. *niño enclisdor*
10. *juegan arriba*
11. *juegan al mediante del cielo*
12. *al mediante de la gloria*
13. *juega el mal espíritu de la gloria*
14. *justicia viene del cielo*
15. *justicia viene de la gloria*
16. *virgen santa teresa estrellador aquí al saliente del mundo*
17. *a'si tama enyax a laguna del mundo al saliente*
18. *angel don pascual de veronica estrellador del saliente*
19. *a'si tama e enyax a laguna*
20. *y ensak a laguna dija*
21. *tama e costa mayor*
22. *tama bobita mayor*
23. *santa vieja del mundo al saliente*
24. *doña vieja al saliente del mundo*
25. *virgen de maría al saliente de parindera del mundo*
26. *a'si tama e enyax a laguna*
27. *tama en costa mayor*
28. *en la puerta saliente*
29. *enclisdor*
30. *entapiador*
31. *encorandero del mundo*

- 32. *a'si watar tama e puerta al saliente de cristo*
- 33. *ch'a'r a'si taka e petejnir uyok*
- 34. *petejnir uk'ab'*

- 1. La estrella de dios
- 2. Todavía viene jugando arriba en su rueda
- 3. Juega Travesiar de dios
- 4. Juega arriba
- 5. Juega entre las siete Travesia de dios (Pléyades)
- 6. Juegan con el espíritu malo de los cielos
- 7. Juegan arriba
- 8. Niño detenedor
- 9. Niño eclipsador
- 10. Juegan arriba
- 11. Juegan en el medio del cielo
- 12. en el medio de la gloria
- 13. Juegan, los malos espíritus de la gloria
- 14. La justicia (el castigo) viene del cielo
- 15. La justicia (el castigo) viene de la gloria
- 16. Virgen Santa Teresa *Estrellador* aquí en el occidente del mundo
- 17. Juegan en el azul de la laguna del oeste
- 18. Angel Don Pascual de Verónica *Estrellador* del oeste
- 19. Juegan en el azul de la laguna
- 20. Y en lo blanco de la laguna dija
- 21. En la *costa mayor*
- 22. En la *bobita mayor*
- 23. Sagrada Vieja del mundo del oeste
- 24. Doña Vieja en el oeste del mundo
- 25. Virgen de Maria al oeste de la *Parindera* del mundo
- 26. Juegan en el verde de la laguna
- 27. En la *costa mayor*
- 28. En la puerta del oeste
- 29. Eclipsador
- 30. Detenedor
- 31. *Encorandero* del mundo
- 32. Vienen jugando en la puerta oeste de Cristo
- 33. Están jugando con el balanceo/arrastre de su pie
- 34. con el balanceo/arrastre de su mano

Se considera que *tu estrella e travesador* es la estrella responsable del dolor de las parturientas. El espíritu maligno asociado con esta estrella estaba en una posición sobre la mujer en el momento de efectuarse esta ceremonia, y estaba *a'si*, o "jugando" (esto es, maliciosamente causándole la enfermedad) arriba de ella. La estrella se llama

Niño Detenedor y Niño Eclipsador, porque se cree que está interfiriendo con el nacimiento de la criatura. Éstos son también los nombres propios de esta enfermedad. La estrella se llama Travesía o Atravesía, porque ha sido la causante de que la criatura se pusiera en posición horizontal en la matriz y por lo tanto impidiera su nacimiento. En las líneas 19 y 25, los colores azul y blanco han sido usados para describir una laguna en el cielo. *Costa mayor* probablemente sea el norte, según el comentario que uno de los ancianos hiciera al respecto. Razonablemente podría desprenderse que estos colores y *costas* están relacionados con los puntos cardinales, aunque hoy en día son escasos los conocimientos contemporáneos que se pueden encontrar acerca de estas asociaciones. En los textos de Fought se hace una mención similar de un lugar "al que tú vienes a jugar en el anillo azul, el anillo blanco", al igual que "la jofaina azul, la jofaina blanca", ambas en conexión con un rito de curación (1972:272). En las líneas 32 y 33 se dice que la criatura está "balanceándose" o "arrastrándose" en el vientre de su madre. El espíritu maligno es quien está provocando este movimiento, que causa el dolor de la mujer. El propósito de esta ceremonia de curación es ubicar a la estrella maligna (léase espíritu), y liberarla de su influencia, de manera que la criatura pueda nacer y su dolor se alivie. Esta ceremonia emplea el uso ritual estricto del *a'si* en su acepción de "maliciosamente causa la enfermedad", en lugar del uso que se le da coloquialmente de "jugar". Del Señor/Duende de la Noche (véase la discusión, más abajo), un nagual malvado, también se dice que "juega" con el espíritu de una joven criatura, para referir que 'la mata' (*uyasru yar umeyn yar e chuchu*).

Algunas estelas y constelaciones todavía tienen nombres Ch'orti' como el de Venus, para el Lucero del Alba, *Sakobj'ix Tob'ix Ek'* (literalmente, "acaba de amanecer-acaba de saltar-la estrela"). A las Pléyades se las conoce como *Mormorak'* o *Mormorek'*. Probablemente el término verdadero sea *mormorek'*, puesto que su significado es el de "grupo de estrellas" (*mormor*, "grupo" y *ek'*, "estrella"), mientras que *mormorak'* quiere decir "grupo de pasto". Mientras que hubo numerosos informantes que consideraron que tanto una como la otra podían ser la palabra correcta, la que hallamos con más frecuencia fue *mormorak'*. En Jocotán, durante el verano, las Pléyades aparecen más o menos a las diez o a las once de la noche. Una de las siete estrellas no alcanza a observarse a simple vista. Girard señala que aparecen de noviembre a diciembre a la medianoche, y que entre abril y mayo aparecen por la mañana, durante el paso del sol por su cenit (1949:453).

Al cinturón de Orión se lo conoce como el Arador. La Estrella Arador es un grupo de cinco estrellas que presentan la forma de una letra "U" invertida. La Estrella Polar, o la Estrella Norte, también es conocida por casi todos los miembros de la generación de más edad. La Cruz de Mayo sólo puede ser vista en el mes de mayo (*anumuy tama uyuxinar e jab'*, "pasa a mediados de año"), y consta de 7 estrellas, una de las cuales es particularmente grande y otra llamativamente pequeña. Algunos consultores sólo incluyen cuatro estrellas en la Cruz de Mayo (Girard menciona siete, 1949:455). Están correctamente ordenadas como para formar una cruz. Cerca de Jocotán se la puede ver elevándose por el oeste para luego permanecer sobre las montañas en el este, durante el curso de una noche de mayo. Este grupo de estrellas juega un papel importante para determinar cuándo ha de llegar la estación de lluvias para los Ch'orti'.

El "Niño Pascual Verónico" es una estrella que aparece a eso de las tres o cuatro de la mañana, pero por el momento no me es posible identificarla. La estrella "Niño Revistador de Pasterador" aparece allí donde se pone el sol en abril y mayo, que es cuando mejor se la puede observar. A la Osa Mayor se la reconoce comúnmente, pero nada se sabía de ella. Girard sí menciona que la Osa Mayor es importante para los Ch'orti' en conjunción con la Vía Láctea (1949:456). La Osa Mayor aparece en el norte simultáneamente con la aparición de la Osa Menor en el sur. Parecería que en el folklore o las tradiciones, nada hay en relación con cualquiera de las dos, que yo haya podido encontrar hasta el momento.

A los cometas se los conoce simplemente como "bolas de fuego". Se considera que constituyen una muy mala señal que anuncia un mal inminente. Según una historia que me fue contada, ese fuego fue traído a la tierra por primera vez con la caída de un cometa, justo después de la creación de los seres humanos. Según otra tradición, se trataba de una roca de lava parecida a un cometa que fue vomitada por un volcán.

Los eclipses (*eklis*, como lo pronuncian los Ch'orti') son muy temidos, y se cree que constituyen un mal presagio. Los eclipses son particularmente peligrosos para las mujeres encintas. Durante un eclipse de luna, las mujeres encintas se apresuran a envolver sus estómagos con una tela roja (*chakchak payuj*), para que sus criaturas nonatas no sean "comidas" por el sol (yer e chuchu' xe' kuchur umenerob' tunakob' ma'chi ak'ujxa uti' y ya yo'pa imb'utzyer uyerojir, "(de manera que) la pequeña criatura que llevan en sus panzas no sea comida por la boca y que sea de apariencia saludable"). Esta creencia deriva de un punto de vista según el cual durante un eclipse lunar, la luna es "comida" por el sol (*k'ujxa e katu' umen e kilis*), y viceversa durante un eclipse de sol. La costumbre podría ayudar a explicar una posible escena de eclipse ([Figura 1](#)) presente en una vasija del Clásico Maya (Kerr 5359), que muestran a la luna y al sol (con la forma de un conejo y un ser humano) en un cartucho de eclipse.

Todos los personajes de la escena que están mirando hacia arriba, al eclipse, tienen una tela roja sujeta alrededor de sus cinturas, además de las otras prendas que puedan estar vistiendo. Esto podría estar representando una forma temprana de dicha tradición, con la cual se protegían de los peligros de un eclipse sujetándose una tela roja alrededor de la cintura, algo que durante el período Clásico era practicado de manera generalizada por hombres y mujeres. Una idéntica tela roja también se colocaba sobre las plantas de menta, según Wisdom, para protegerlas de las brujerías (1950:151).



Figura 1. Imagen K5359 – Fotografía © Justin Kerr.

Los Ch'orti' también creen que cuando la luna se eleva con un determinado planeta (e *katu' nu'tur a'xin taka e ek'*) durante el día o la noche, es una señal de que la luna está "vendiendo a sus hijos" (*uchoni umaxtak*), y que algo terrible, como una pelea o un asesinato, está a punto de ocurrir. La mayoría de mis informantes más ancianos conocían esta tradición. A partir de los debates con mis informantes, quedó muy claro que el planeta era Venus. En Fought (1972:427-428), se hace referencia al mismo fenómeno sin que haya ninguna identificación del planeta en cuestión: "Cuando esa estrella une su cuerpo con la luna, es una señal de que alguien se quitará la vida en las aldeas. Si no, habrá una guerra en los pueblos". La importancia de identificar esta estrella como Venus, tiene que ver con la creencia que existía en el período Clásico sobre las guerras de Venus (Schele y Freidel 1990). Mientras que las primeras interpretaciones del glifo de guerra "estrella-sobre-la-tierra" probablemente mostraron un fervor excesivo por encontrar conexiones con Venus en algunos casos, hay una relación innegable entre la guerra y Venus. Dichas referencias, en estos datos de los Ch'orti', parecen confirmar esta asociación.

En Yucatán, México, existe la tradición de una "cuerda viviente", llamada *kuxan sum*, que bajó de los cielos y alimentó a los antiguos gobernantes mayas (Tozzer 1907:153-154). Esta *kuxan sum* también puede identificarse con facilidad en las cerámicas, en los monumentos de piedra, y en los códices de París y Dresden. Yo encontré una tradición similar de una cuerda que bajaba del cielo entre los Ch'orti'. Uno de los relatos que me fue contado por uno de mis consultores hablaba de *kumix anxer*, o el Penúltimo Ángel (véase la discusión, más abajo), cuyo padre y madre murieron y fueron al cielo. El joven ángel quería que su madre le enviara una señal de que estaban bien, y

entonces la madre dejó caer desde el cielo una pequeña sección de caña llena de leche por un hilo (*tz'ojnok*), para alimentarlo. Una lagartija dió un salto justo antes de que la caña llegara al suelo, rompió la cuerda, y bebió la leche antes de que el joven pudiera echarle mano. Parece haber una fuerte similitud en esta versión de la cuerda del cielo enviada para alimentar a aquellos que estaban en la tierra, con la de Yucatán y los mayas anteriores a la conquista.

El Popol Vuh registra que en la primera creación el universo fue establecido por "las cuádruples faces, los cuádruples ángulos, mediciones, cuádruples estacas" (D. Tedlock 1985:72). Esta mención de la "medición" de los cielos con cuerdas también es conocida por algunos Ch'orti'. Un consultor muy anciano me explicó cómo, en el momento de la creación, se usó una "sonda," o cuerda para medir las distancias entre todos los planetas y estrellas y que esta cuerda había sido fundamental en todo el proceso de la creación. Cuando le pregunté exactamente de qué tipo de cuerda se trataba, me dijo que era como una sonda intravenosa de las que actualmente se usan en los hospitales, y que era hueca, de modo tal que los alimentos podían fluir a través de la misma. Esta descripción se asemeja notablemente al relato del *kuxan sum* hallado en Tozzer (1907:153-154), al igual que en otras tradiciones yucatecas (Freidel *et al.* 1993, 425, nota 60).

La Luna

Una de las áreas más productivas de mi investigación consistió en avanzar en la comprensión del papel que juega la luna en la sociedad Ch'orti' de nuestros días, y en sus tradiciones orales. En el presente, a la luna se la conoce como *katu'* ("nuestra madre"). En los tiempos de Girard, el término *uj* todavía se usaba para designar a la luna, pero no me fue posible encontrar a nadie, en ningún grupo de edad, que supiera de la existencia de dicha palabra. Algunos estaban enterados de que Girard la había registrado, pero nunca escucharon que se usara. El único significado de *uj* que encontré fue el que mencionó un hombre de 78 años, quien me dijo que su abuelo usaba *uj* en la expresión "*uj taka ixin*," o "¡regresa de inmediato!". Nadie sabía nada de esta palabra, excepto este anciano.

Según Girard, las diferentes fases de la luna eran vistas como una olla de agua con diferentes niveles (Girard 1949:466-7). Lo que sigue son los nombres de las fases de la luna que me fue posible identificar:

<i>ujamir e katu'</i>	Las fases de la luna ("los espacios de la luna")
<i>uxejrib' e katu'</i>	Las fases de la luna ("las divisiones de la luna")
<i>ch'ok e katu'</i>	Luna nueva ("la luna es tierna")
<i>satar e katu'</i>	Luna nueva ("es una luna nueva")
<i>ch'ok katu'ike</i>	Luna nueva

<i>yuxin k'inix e katu'</i>	Cuarto de luna ("la luna ya está en el centro del cielo")
<i>chuchu' e katu'</i>	Cuarto de luna ("la luna es pequeña")
<i>ne'b' e katu'</i>	Luna llena ("la luna está madura")
<i>b'ut'ur e katu'</i>	Luna llena ("la luna está llena")
<i>k'in katu'</i>	Luna llena ("luna-sol") (porque la forma de la luna es comparada con la del sol)
<i>pechka e katu'</i>	Luna llena
<i>ch'okix e katu'</i>	Luna menguante ("la luna ya está tierna")
<i>orajix e katu'</i>	Luna menguante ("la luna ya es un cuarto")
<i>ch'okto e katu'</i>	Luna menguante ("la luna todavía está tierna")

Girard (1949:466) registró el término adicional *turu uh*, "cuarto de luna". En Wisdom también encontramos *anamtz'ah e katu'*, "luna menguante," y *nohta' e katu'*, "luna llena" (Wisdom 1950:124, 129).

Durante una luna nueva, cuando la luna no es visible, los Ch'orti' creen que el sol y la luna están teniendo relaciones sexuales. Hay varias actividades que están prohibidas durante este tiempo. Lo que es más importante, las parejas no pueden tener relaciones sexuales en este día por temor sufrir dolores en la ingle o que sus hijos nazcan con defectos. Plantar también es una actividad que se evita durante una luna nueva. Los Ch'orti' creen firmemente que si uno planta durante una luna nueva, las raíces del maíz serán muy cortas y la planta se caerá antes de estar madura. También hay provisiones especiales para cortar los tallos del maíz. Si las hojas en los tallos están verdes, los Ch'orti' no las cortan durante una luna nueva porque temen que se sequen y que ya no sean de utilidad. Si una persona corta hojas de palma durante este tiempo, las nervaduras de las hojas se encogerán y perderán su fuerza. En forma similar, si se cortan carrizos cerca de una luna nueva, sus hojas serán delgadas. Sin embargo, si se espera hasta una luna llena, las hojas serán anchas y más útiles. Por último, si uno corta madera en un día como éste, se dice que el machete se volverá "azul" o quedará como "pintado", porque los árboles producen mucha savia en esos días.

En el pasado, también la luna y el Lucero del Alba se usaron como un medio para definir la hora durante la noche. Otros consultores dijeron que cuando la luna estaba en el centro del cielo, por la noche (*ak'b'ar tuyuxin k'in turu e katu'*) ellos sabían que todavía estaban a mitad de la noche. Entonces, el Lucero del Alba se usaba para que ellos supieran que debían levantarse e iniciar la caminata hacia sus campos de cultivo, para trabajar. Justo antes del amanecer, el Lucero del Alba aparece en el firmamento (alrededor de las 4:00 de la mañana) e indica que la mañana está por llegar (*asakojpa ek' ira t'erpix sakojpix era ra'jxa asakojpa*, "esta estrella ya giró/dio la vuelta, ya amaneció, amanecerá").

Los Ch'orti' creen que la luz de la luna es suave "como una mujer", por lo que consideran que la luna es femenina (los Ch'orti' ven en la luna a una mujer sentada con un turbante envolviéndole la cabeza). Por otro lado, la luz del sol es fuerte (*e'rach' u't e katata*) y quema a las personas, y por lo tanto se cree que el sol es un varón que disciplina (hiere) a sus hijos con sus rayos.

La Relación de la Luna con la Estación de las Lluvias

A partir de marzo y en forma continua hasta el 15 de abril, la luna proporciona ciertas señales que indican si la estación de aguas está próxima a llegar o no. Si el cuarto de luna aparece *t'erer ch'u'r*, o "ladeado" en el firmamento, entonces quiere decir que la luna está 'trayendo' la estación de lluvias (*uk'eche e jaja'r e katu' t'erer ch'u'r*), "la luna trae la lluvia" (cf. Fought 1972:387). Sin embargo, si el cuarto de luna no aparece inclinado en una dirección sino que se lo ve horizontal en el cielo, se dice que la luna no está trayendo con ella la estación de las lluvias (*ma' chuk e che e katu' tu k'atarir ch'u'r*, "la luna no trae a la lluvia porque está horizontal").

El color de la luna también es un indicador de la temporada de lluvias. En abril, si la luna tiene un resplandor rojo (*e katu' watar chakopen inyajrer uwirna'r uwarar*, "la luna viene con una apariencia, con un reflejo muy rojo"), el hecho es interpretado como una mala señal de que se aproxima un verano seco (*syán k'in uk'eche e katu'*). Si la luna aparece con un tinte amarillento, se cree que tiene una "expresión triste" o "de fatiga" (*tzajtaka yar uwirnar*), o que está "simple" (*uyajch'i*) ("simple" indica que 'no tiene reflejo' o 'luz suave') y es una señal de que la temporada de lluvias se aproxima.

Tanto la luna como el sol (*k'in*) de vez en cuando aparecen con anillos a su alrededor. En ambos casos se los considera signos de la estación de aguas. Si el anillo alrededor del sol comienza por la mañana y desaparece más o menos al mediodía, quiere decir que un verano corto (alrededor de 8 días más) está en camino. Sin embargo, si el aro sigue en su lugar hasta las 3:00 de la tarde, entonces el verano habrá de durar 20 y 30 días más. Una noche iba yo caminando por un camino de tierra con una familia Ch'orti' cuando vimos un aro alrededor de la luna, y uno de los niños miró hacia arriba y dijo "*e katu' a'ti*", "la luna se está bañando". Tuve oportunidad de confirmar esta creencia con muchos otros hablantes de Ch'orti'. Un anciano me dijo que el anillo era "una pila de agua" (cf. Fought 1972:267). Se cree que los anillos que circundan a la luna y al sol son jofainas de agua en la que se "bañan". Esto podría tener implicaciones interesantes para dos imágenes presentes en la Estela 3 de Ixlu y en la Estela 1 de Jimbal. Ambas escenas muestran a los Dioses Remeros (que representan al sol y a las tinieblas) flotando en el aire por encima de los gobernantes que aparecen de pie. Los Remeros están rodeados por un motivo de volutas punteadas que representan nubes. Stuart, Houston, y Robertson han sugerido no hace mucho que estas escenas muestran a los Remeros "bañándose" en una especie de purificación ritual (Stuart *et al.* 1999:169-70). Ellos plantean que el verbo que habitualmente está asociado con los Dioses Remeros pueden ser leídos como **at-i**, "tomar un baño" (Houston considera que ésto se parece más a "su riego"). Los datos de mi investigación de campo ofrecen una confirmación

significativa de esta interpretación. Teniendo en mente que los Dioses Remeros representan al sol y a las tinieblas, es posible que ciertamente se pensara que los anillos acuosos alrededor de ellos representarían la idea de un "baño" por parte del sol y de la luna, según lo que sugieren estos datos Ch'orti'. Un curandero Ch'orti' lo expresó de la siguiente manera: "*e katata' ch'a'r te rueda, ayan e katata' war ajchi a'tesna, k'ani ak'axi e jaja'r*," "dios está recostado en un anillo, allí ciertamente dios está tomando un baño, va a llover agua". Como estos aros están considerados una señal de lluvia inminente, tal vez no sea coincidencia que en el texto de la Estela 1 de Jimbal se mencione específicamente a Chaak, el dios de la lluvia, inmediatamente a continuación de los nombres de los Remeros.

El Rayo

El rayo es muy temido y existen numerosas creencias asociadas con éste. Los Ch'orti' ven al rayo como 'el machete de dios' (*umachit e katata'*), que es blandido por distintos ángeles (*anxerob' e katata'*), quienes trabajan bajo los auspicios de dios. Al rayo por lo general se lo conoce como *jijb'ya'r*. Sin embargo, algunos relámpagos especiales contienen pequeñas piedras filosas en sus extremos, de modo que cuando los ángeles de dios las arrojan a la tierra, los Ch'orti' creen que uno puede llegar hasta el lugar donde cayeron y encontrar la pequeña punta de pedernal (también llamada "la hacha de dios"). Estas peligrosas centellas son llamadas *senteyo*, un término usado específicamente para los relámpagos poderosos y mortíferos que van acompañados de un trueno (el cual, según ellos, es causado por los ángeles cuando tocan sus tambores o por ángeles que tajan las nubes con sus machetes). Los ángeles por lo habitual matan serpientes y escorpiones con estos relámpagos. También existe la creencia de que ahí donde cayó un *senteyo*, el terreno quedará estéril por muchos años.

Los ángeles que están a cargo del rayo son conocidos como "los primeros ángeles" (*e b'ajxan anxerob'*), "los primeros niños" (*e b'ajxan maxtak*), o como "los primeros jóvenes" (*e b'ajxan ma'nob'*). Están divididos en dos grupos. El primero está formado por "los ángeles, nuestros hermanos mayores", (*e kasukun anxerob'*) o simplemente "ángeles hermanos mayores" (*sakunb'ir anxerob'*). Estos ángeles "trabajan" (*apatna*) de enero a agosto, pero realizan su trabajo principal entre el 25 de abril y el 5 de mayo, porque son los responsables de llevar la lluvia para que se pueda sembrar en la primavera. Una vez que la primera estación de siembra termina (*e b'ajxan pa'k'ma'r*), se dice que estos ángeles *a'xin ajiryo'b'*, esto es, "se van a descansar". Otro grupo de ángeles conocidos como "los ángeles más jóvenes" (*e kumix anxerob'*) comienza a trabajar en septiembre. El ángel más poderoso de este grupo es el "penúltimo ángel", al que se conoce como Ángel San Miguel o Ángel San Gabriel. Él comienza a trabajar el primer día de septiembre y continúa haciéndolo hasta mediados de noviembre. El resto de los "ángeles jóvenes" continúa trabajando hasta diciembre (este período de tiempo entre septiembre y diciembre se conoce como *pejwa'r*, o el Segundo Período).

A todos estos ángeles se les debe mostrar respeto cuando está lloviendo. La familia, para no correr peligro, debe sentarse calmadamente y no moverse durante la tormenta

eléctrica. Hoy en día inclusive, los niños pequeños están al tanto de la costumbre de no jugar o andar por ahí cuando caen rayos. Ellos creen que si los niños juegan en el patio o tan siquiera balancean sus piernas, sentados sobre la cama (*kayujku kojktuti' e ch'akte'*), dios o sus ángeles les enviarán un senteyo que los matará. También, los bebés de corta edad que yacen acostados en sus hamacas corren un riesgo especial. Se cree que un bebé que se balancea en su hamaca tiene alguna semejanza con los movimientos de una serpiente, y que entonces los ángeles podrían confundirlo con una serpiente de verdad y lanzarle un rayo. Hay quienes dicen que una hamaca en movimiento en realidad se convierte en una serpiente (*ab' asutpa chan*) cuando comienza a llover. Los hombres deben evitar, pos sobre todas las cosas, cortar árboles durante este tiempo. A las mujeres les está prohibido tejer y moler maíz durante las tormentas eléctricas, porque estas actividades las hacen especialmente susceptibles de ser alcanzadas por un rayo. Todas estas acciones son consideradas como una falta de respeto hacia los ángeles, y son causa de un castigo expeditivo en la forma de una centella. Los Ch'orti' también creen que uno puede ser poseído por un espíritu maligno si algún rayo cae cerca de donde uno se encuentra. En tal caso, se debe llamar al curandero para que lo libere a uno de este "espanto" (*b'ajkut*).

Los Espíritus y las Almas

Hoy en día existe un debate bastante intenso entre muchos hablantes de Ch'orti' acerca del significado de la palabra *meyn*. Tanto Girard (1949) como Wisdom (1950) lo entienden como "sombra" y también como "espíritu". Los hablantes actuales, en su mayoría, ya no conocen su significado de "espíritu", pero de todos modos usan regularmente la palabra para decir "sombra". Mis consultores más ancianos estaban al tanto del significado de "espíritu", al igual que algunos curanderos con los que hablé. El significado de "espíritu" queda claro en la siguiente plegaria de un curandero recitada durante un rito de sanación:

tya' chukur umeyn e chuchu', tyá' nat'ar umeyn kone'r inwajk'ox, ilok'er, inwajk'ox y b'i'r twa' y wakta wiktir, ib'ani umeyn yer e chuchu' e sitz' era

Ahí donde el espíritu del niño está retenido, ahí donde su espíritu está atrapado, yo les doy, yo les doy su salida, yo les doy su camino para que ellos los dejen ir, el espíritu de este niño, este hijo

Un curandero me explicó que el término *meyn* se usaba en contextos más formales o rituales. Sin embargo, y en base a conversaciones con otros ancianos, puede que también haya tenido un uso ligeramente más común.

Otra palabra para "espíritu" que hoy en día no se escucha con frecuencia es *ch'u'r*. Algunos consultores la tradujeron como "fuerza de vida de las montañas", o simplemente "fuerza de vida". *ch'u'r* podría ser equivalente a *nagual*, pero no hay acuerdo sobre este punto entre los distintos hablantes. La palabra *ch'u'rir* podría significar "espíritu", "vida", o "dios". Una expresión que escuché empleó *nich'u'rir* para

decir "mi dios". Otra expresión que se usa cuando algo sucede es *uch'u'rir tari*, "vino con la sabiduría de dios", y parece ser equivalente a "son cosas que pasan". En la escritura jeroglífica, algunos términos afines a *ch'u'rir* podrían ser *k'uhul* "sagrado", y *k'uh* "dios".

Cuando se habla específicamente del espíritu de una persona fallecida, el término que se emplea es *xerb'a*. *Nagual* suele ser una manera frecuente de referirse negativamente a los "espíritus" en el lenguaje cotidiano. Otro término que se usa para espíritu es *umajin*, que probablemente provenga de la palabra "imagen", en español. El uso de la palabra española "*alma*" también es muy popular para "espíritu". *u-tak'nar u-b'aker* es una referencia metafórica a "alma", y parecería que se traduce literalmente como "su corazón, su cuerpo". El Espíritu o Señor de la Montaña es conocido como *uwinkir e witzir*. El enano de gran sombrero que engaña a las personas cambiándoles su alma por dinero es el *ajnoj b'itor* (lit. "el del sombrero grande"). El Siguanaba es un espíritu que vive en las montañas y de él se dice que es una mujer con los pies al revés. A ella, en Ch'orti', se la conoce como *k'ech'uj*. Algunas personas la equiparan con el Señor de la Montaña, otros creen que se trata de seres diferentes. Algunos creen que ella es la misma Sisimite, pero otros hacen una diferenciación por considerar que el Sisimite es un hombre. El Siguanaba acosa a la gente que anda por los caminos y los engaña, y hasta mata, ocasionalmente.

Hay un nagual muy peligroso al que se conoce como el *tz'u'max*. Otro nombre para este espíritu es el *uwinkir ak'b'ar*, o "Señor/Duende de la Noche". En español se lo llama con distintos nombres: *zuzuco*, *limbo*, o *jicaro*, y se cree que entra en los hogares donde hay niños pequeños y los mata, chupándoles la sangre por la nariz (*utz'u' uniyar e chu'rkab'*). Muchos informantes se apresuraron a culpar al *tz'u'max* por el deceso de todos los infantes que mueren mientras duermen, en sus poblados. El *tz'u'max* puede tomar la forma de una rata o de cualquier otra criatura pequeña para introducirse sin problemas en la casa. Los padres pueden proteger a sus bebés durmiendo siempre cerca de ellos, puesto que el *tz'u'max* es repelido por el "calor" o el "sudor" (*ub'urichir*) del padre. Si un padre sale de la casa, puede colgar su sombrero cerca del bebé, puesto que la sombra (*meyn*) de su sombrero puede engañar al *tz'u'max* haciéndole pensar que el padre se encuentra presente. Es interesante ver que el término *tz'u'maxto* se usa para hacer referencia a los "niños no bautizados" (quienes por lo tanto, son especialmente susceptibles a este nagual).

El Lenguaje Ritual en los Ritos de Sanación

El lenguaje ritual fue utilizado en la mayoría de los ritos de sanación que tuve la oportunidad de presenciar y registrar. Los curanderos, los recitadores de plegarias, y las comadronas, son conocidos como *ajnirom*, de la raíz verbal *niroj*, "sanar; rezar". El término *ajmornak* le está reservado a las comadronas porque son quienes palpan el estómago (*nak*) para ver si el bebé está en la posición correcta en el seno materno. A los curanderos también se los llama *chukudero*, de la raíz Ch'orti' *chuk* "asir, tomar". Este nombre se desprende de la creencia de que ellos pueden "agarrar" al espíritu

maligno y echarlo fuera. *Nuch* es un término que se aplica tanto a los sacerdotes mayas como a los cristianos. Otra palabra para 'sacerdote' o 'padrino' es *ajk'aj jaja'r*, "aquél que pide la lluvia". A los brujos se los conoce como *ajpus o'jroner* (lit. "el que arroja palabras") porque pueden 'echar' un hechizo sobre otra persona. Una persona "embrujada" está *xerorti'*. *Ajb'a'x* es otro término para "brujo". El nombre que se da al cura que bautiza a los niños es *ajk'ech ch'uyma'r*.

Tuve un buen ejemplo del discurso ritual en los ritos de sanación en una ceremonia de sanación a la que asistí, realizada para una mujer joven que padecía una fiebre alta. La mujer estaba acostada en una cama, y debajo de la cama, abajo de su cabeza, se había colocado un plato transparente parcialmente lleno de agua. La curandera puso tabaco (*k'ujtz*) dentro de su boca y comenzó a masticarlo. Luego, rompió un huevo y lo puso en el plato parcialmente lleno de agua, debajo de la cama. Se cree que la fiebre será "absorbida" fuera del enfermo, y que su calor habrá de "cocer" el huevo y permitir al curandero identificar, a partir de la forma del huevo cocido, al brujo o espíritu maligno que está causando la enfermedad. La curandera tomó otro huevo en sus manos, y comenzando desde la cabeza, pasó el huevo por el cuerpo de la mujer hasta llegar a los pies, y luego continuó de un brazo al otro para formar una cruz. Cuando la cruz quedó completada, escupió una rociadura de tabaco sobre la mujer. En una conversación con la curandera después de la ceremonia de sanación, le pregunté cuál era el significado de pasar el huevo por el cuerpo de la mujer. Me contestó, "*Kasujk'ik e ku'm, kasujk'ik ek'um y e ruda, t'oxpe' y u't e ajo y e k'ujt taka e k'ujtz twa' a lok'oy e mwak,*" "limpiamos el (con) el huevo, limpiamos (con) el huevo y la planta de *ruda*, (con) la planta de *t'oxpe'* y (con) semillas de ajo y tabaco, con tabaco para que la enfermedad se vaya". La palabra *kasujk'ik* quiere decir "no tomamos en cuenta", en lenguaje cotidiano, pero en este contexto ritual, como me explicó, significa "limpiamos/depuramos de una enfermedad".

El Lenguaje Ritual y los Rituales

Aparte de algunos selectos ritos de sanación, los pueblos Ch'orti' no han conservado muchas de las ceremonias tradicionales ni siquiera de la generación precedente. Muchos entre la generación de más edad recuerdan haber participado en numerosas ceremonias que ya no se practican hoy en día, o al menos han oído acerca de ellas. Una de estas ceremonias se conoce como la *Limosna* o "Pago a la Tierra". La palabra *tojma'r*, "pago", se usa actualmente para cualquier tipo de pago, pero varios consultores me informaron que su uso solía estar más restringido al significado específico de "pagos a los dioses". En el presente, la ceremonia está considerada como una de las muchas obligaciones relacionadas con el cultivo en las milpas o la construcción de una casa nueva. Hay quienes todavía practican ciertas partes de esta ceremonia hoy en día, pero la mayoría lo hace en forma clandestina, ante el temor de ser perseguidos por practicar "brujerías". La ceremonia, como fuera descrita por mis consultores de más edad, no parece que se practique de la misma manera en nuestros días. Todos los ancianos con quienes hablé estuvieron de acuerdo con esta

aseveración. Sin embargo, estos mismos ancianos recordaban detalles importantes sobre ella.

La ceremonia tiene lugar a comienzos de abril, justo antes de la siembra. El agricultor lleva a la milpa la carne cocida de un pollo, un pavo (o huajolote), *pixon pa'* (memelita tortillas) y *chilate*, para esta ceremonia. A menudo se busca un *padrino* que sepa cómo hacer la plegaria si la persona en cuestión no lo sabe. Entonces, la persona a cargo comienza a caminar por un circuito ritual. Si la cabeza de la milpa mira hacia el oeste, debe comenzar en la esquina noreste de la milpa. Si la cabeza de la milpa mira hacia el este, debe comenzar en la esquina sudoeste de la milpa. Este circuito ritual (*xoyojb'ir*) se comienza haciendo un recorrido en el sentido contrario a las agujas del reloj y usando copal, la persona va echando el incienso en la totalidad del borde exterior de la milpa. Se considera que con esta acción se define un espacio sagrado, "*kochwa' temakte*", o "como una cerca", puesto que este ambular en círculo se concibe como hacer una 'cerca' o protección alrededor de la milpa. Es el acto mismo de rezar y echar incienso lo que crea esta barrera espiritual en torno a los bordes de la milpa. Mientras que va haciendo este circuito, va repitiendo la siguiente plegaria:

Te pido Madre Santísima
Ink'ajti yajgorgortu'
yajgorgortata'
yajgorgor-espíritu santo
twa' akuxpa
twa' uche prosperar
grano de oro
y grano de plato.
ajkotoj k'ya'n-tu'
ajkotoj k'ya'ntata'
ajkotoj k'ya'n espíritu santo
ajch'antu'
ajch'antata'
ajch'a'n espíritu santo

Te pido Madre Santísima
Te pido por la cosa redonda de la madre
La cosa redonda del padre
La cosa redonda del Espíritu Santo
Para que puedan crecer
Para que puedan prosperar
Grano de oro
Grano de plata
Semilla sin cáscara de la madre?
Semilla sin cáscara del padre?

Semilla sin cáscara del Espíritu Santo?
Enramada Madre
Enramada Padre
Enramada Espíritu Santo

Durante todo el circuito ritual la plegaria se repite una y otra vez. Después de haber completado el circuito, le persona a cargo procede al centro de la milpa donde coloca velas todo alrededor de dos agujeros que ha hecho en el centro de la milpa. Luego vierte un cuenco de chilate y caldo en el agujero. El huajolote y el pollo también son colocados en el otro agujero del centro de la milpa, como una ofrenda o "pago" a la Madre Tierra para que la cosecha sea abundante y la tierra esté protegida. Una vez hecho esto, comienza a decir la siguiente plegaria:

katata' tya' inyo'pa tara inwarajse katu'rum inyo'pa inwarajwye't tara taka yar e tz'akarir ira takar yer niware'ynib' ira ink'ajti takaret y takar e katata' xe' turu tu't e k'in twa' ne't ajajpi ak'ek'war ima'chi awkta asatpa tuno'r yar e ixim ira xe' taryo'nix kapak'i tamar usijik'ir unik o'k y b'an kochwe'ra ink'ajti takaret che taka e katata' twa' tuno'r ya're yer e ajch'antu' ajch'antata' e gorgortu' aj gorgortata' ya tara ejsaksaktu' ajsaksaktata' acho'ji ya tara asijki ya tara achojres jay ayan tya' watar inte' xeror o'jrone' o'nte k'anto xeror ne't ma'chi awakta ak'axi tama yar e pak'ma'r ira tama yer e pak'tzaj ira ink'ajti takaret twa' b'an kochwa tarye'n inyari yar e ixim ira to'r e rum b'an a'chpama tuk'a a'xin asatpa b'an ub'an ink'ajti takaret taka tuno'r awanxerob' y tz'akon aweb'ta e jaja'r aweb'ta watar ajk'in ajk'in twa' atz'ajya yer pak'b'ar ira manik ja'x sub'ar niweroj y sub'ar niyu't tya' atarye'n inpak'i tya' yopenix inpak'i yar u't eyxim ira manik majchi uch'ami uchanar tamaren tuno'r xe' inchix ira tuno'r alok'oy imb'utz tamar taka ak'oter ink'ajti takaret kocha inte' tu'b'ir achojres tuno'r yer ajch'antu' ajgorgortata' twa' matuk'a unumse ub'a y ja'x era ink'ajti takaret twa' tuno'r e jab' twa' alok'oy tuno'r e k'ux xe' no'n kak'ampes twa' kab'ixirar

Dios, puesto que he venido aquí a visitar a nuestra Madre Tierra he venido a visitarte a tí aquí con todas las cosas necesarias con nuestro padre que está arriba en los cielos para que tú puedas tener la fuerza para no permitir que estas plantitas de maíz perezcan. Hemos venido hoy aquí a plantar bajo la falda/velo de tus pies y también pedirte de este modo, junto con nuestro dios padre, por todas las pequeñas enramadas madre, enramadas padre, cosas redondas de la madre, cosas redondas del padre, cosas blancas de la madre, cosas blancas del padre, que aquí crezcan en abundancia, que aquí tú protejas, que aquí tu muestres misericordia si viene una plaga de gusanos, o una plaga amarilla. No dejarás que caiga sobre este pequeño cultivo, sobre este pequeño cultivo. Ya que aquí he venido a plantar estas plantitas de maíz en la tierra que crezcan y que nada se pierda. También te pido junto con todas los

ángeles que nos mandes lluvia, que le ordenes venir todos los días para regar este cultivo, que mi rostro no se avergüence ni que mis ojos se avergüencen aquí donde he venido a plantar, donde he venido a plantar este granito de maíz. Que nadie pueda reírse de mí y de todo lo que he hecho y así que todo salga bien. Sólo con tu poder te pido, porque una madre muestra misericordia, que todas las enramaditas de la madre, las cosas redondas del padre, para que nada malo suceda. Y es ésto lo que te ruego para que cada año todo salga bien con los alimentos que usamos para vivir.

Esta plegaria hace un uso copioso del lenguaje ritual y los referentes metafóricos. La petición dice que el agricultor ha "venido hoy aquí a plantar bajo la falda/velo de tus pies". Los Ch'orti' visualizan el poder protector de la Madre Tierra (ahora equiparada con la Virgen María) como si ella estuviera parada sobre su milpa con el ruedo de su falda ("la falda de tus pies", *usijik'ir unuko'k*) formando una barrera protectora sobre sus bordes. El nombre poseído *u-sijk* quiere decir "nido", pero en este contexto ritual significa la "falda" protectora de la Madre Tierra. Del mismo modo, el verbo *asijki* también basado en "nido", aquí significa "proteger".

El agricultor hace uso de palabras rituales para algunos de los vegetales que menciona en su plegaria. Su petición pide la protección de *yer e ajch'antu' ajch'antata' e gorgortu' aj gorgortata' ya tara ajsaksaktu' ajsaksaktata'*, "todas las madres enramaditas, las enramadas padre, las cosas redondas de la madre, las cosas redondas del padre, aquí las cosas blancas de la madre, las cosas blancas del padre". A la calabaza amarilla, que habitualmente se dice *ch'um* en el lenguaje cotidiano, se la llama *e gorgortu' ajgorgortata'*, "la cosa redonda de la madre, la cosa redonda del padre". Al maíz se lo llama *ajsaksaktu' ajsakaktata'*, "la cosa blanca de la madre, la cosa blanca del padre". A los frijoles se los conoce por varios nombres, pero aquí están especificados como una clase de frijol que crece en una enramada, y de ahí el término *ch'an*, o "enramada". También ellos entran en este patrón poético de *ajch'antu' ajch'antata'*, "la enramada madre, la enramada padre".

Al comienzo de esta ceremonia (véase más arriba), muchos de estos mismos términos fueron usados para hacer referencia a las legumbres del agricultor:

Ink'ajti yajgorgortu' yajgorgortata' yajgorgor-espíritu santo twa' akuxpa twa' uche prosperar grano de oro y grano de planto, ajkotoj k'ya'ntu', ajkotoj k'ya'ntata', ajkotojk'ya'n-espíritu santo, ajch'antu', ajch'antata', ajch'an-espíritu santo

En este caso, se puso a las legumbres en una construcción en terceto en lugar de copla. La frase *ajkotoj k'ya'ntu', ajkotoj k'ya'ntata', ajkotojk'ya'n-espíritu santo* es difícil de traducir, pero parece referirse a una clase de frijol sin cáscara (?). Lo que resulta significativo con estas palabras es que las distintas legumbres que constituyen el renglón principal de las dietas Ch'orti', tienen nombres rituales que únicamente se emplean en estos contextos ceremoniales.

Términos Relacionados con los Rituales

Quiero incluir aquí algunas otras palabras que están relacionadas con las prácticas rituales.

<i>turu</i>	ídolo
<i>uyototir uyojroner e katata'</i>	iglesia
<i>uyeroj katata'</i>	imagen de dios
<i>puṇib' ujt'zub'</i>	sahumador
<i>ujtz'ub'</i>	incienso
<i>e turer katata'</i>	el otro mundo
<i>la'ba'</i>	Satanás
<i>ch'ujb'en</i>	fogón
<i>ajb'ax mut</i>	presagio
<i>makat</i>	visión
<i>ajk'in</i>	ceremonia

El Ch'orti' y los Estudios Jeroglíficos

Una de las metas de este proyecto consistía en compilar una lista de las lecturas fonéticamente transparentes en los jeroglifos, para discutirlos con distintos hablantes de Ch'orti' a fin de buscar posibilidades alternativas de traducción. Se hicieron alteraciones fonológicas apropiadas para acomodar la fonología Ch'orti'. Yo acentué la forma de la raíz de cada palabra y traté de deducir tantas combinaciones como pudieran hacerse con cada una. En esta sección quiero revisar algunos de los términos que creo podrían ser fructíferos para la comprensión de las inscripciones jeroglíficas que hasta donde yo sé, no han sido discutidas hasta hoy en relación con estos términos Ch'orti'.

Muchas palabras Ch'orti' tienen dominios semánticos en el discurso tanto ritual como cotidiano. Buen ejemplo de ello es el término *pekaj*, que en el uso común en Ch'orti' quiere decir "hablar; llamar; invitar; notificar". Sin embargo, los curanderos a menudo hacen uso de esta palabra en el contexto de "invocar a los espíritus". Es una diferenciación en el uso que era bien conocida por muchos de los consultores de más edad. El significado de "invocar a los espíritus" puede ser aplicable a las páginas 4a, b,

5a, b, y 6a-10a del Códice de Dresden, en las que el verbo *pekaj* se repite varias veces. El verbo ha sido leído como *pek*, con el significado de "leer" por Werner Nahm (Schele y Grube 1997:96-97) en referencia a la lectura de las profesías (**tu chich**). Es importante señalar que en las secciones 4b-5b se muestra un gran caimán de tierra con el Dios D (Itzamnaaj) emergiendo de sus fauces abiertas. Este contexto de un dios emergiendo de la boca abierta de un caimán sugiere que la lectura de *pek* como "invocando a los espíritus" podría ser más apropiada. Yo leería la parte del texto que se encuentra arriba del caimán como **pe-ka-ja K'UH, pe-ka-ja ITZ-AM-na**, "fue invocado el dios, fue invocado Itzamnaaj". En las otras secciones, 4a-10a, yo interpretaría los textos que dicen **pe-ka-ja tu-chi-chi como** "fue invocado, por su profesía, el Dios XXX."

Kerr 1728 muestra un grupo de dignatarios de visita portando varios artículos como tributo a un gobernante que aparece sentado. En uno de los textos, el término **u-tojol** aparece escrito fonéticamente. Muchos eruditos han señalado que éste seguramente tiene que ver con la raíz maya común *toj* que quiere decir "pagar". En Ch'orti', *tojma'r* tiene el sentido agregado de "pago parcial de una deuda", que parece describir más explícitamente la idea de un 'tributo' regular. Como ya señalara con anterioridad, algunos consultores de edad avanzada me contaron que *tojma'r* solía tener un significado más acotado, que específicamente sería el de "pago a los dioses". Esta también puede ser una analogía útil para la relación entre subordinación y autoridad en situaciones de tributos.

T843 es un verbo de dedicación que probablemente se lea como *t'ab'ay*, queriendo significar "subir" en Ch'orti', y "lustrar" en el tzotzil del siglo 16. Está habitualmente presente en la Secuencia Primaria Normal, (*Primary Standard Sequence, PSS*), y en numerosos monumentos de piedra. Este término tiene otros significados en Ch'orti', tales como "salvar" y "guardar". Se lo usa en expresiones tales como *t'ab'sen mukur*, "guardar un secreto". La palabra para "prostituta" es *ajt'ab'er*. Un significado intrigante de esta palabra es "despejar; poner en orden". Aparece en frases como *t'ab'sen e k'aj*, "levantar la mesa". Tal vez la idea de "poner en orden" puede ser aplicable en algún contexto glífico (como podría ser el Tablero de la Cruz en Palenque, haciendo referencia a la 'casa con ocho divisiones' que fue 'dedicada' 542 días después del renacimiento del Dios del Maíz).

El lado B de la Estela H de Copán contiene la frase, **su-sa-ja b'a-ki u-CHAM-ya-li**, que según lo que Nikolai Grube sugiriera (Schele y Grube 1992:7), podría significar "corta los huesos del muerto", refiriéndose al reingreso a la tumba para cortar ceremonialmente los huesos. La raíz *sus* efectivamente significa "cortar" en varias lenguas mayas, entre ellas el Ch'orti'. Además, en Ch'orti', *susma'r* también tiene el significado de "lustrar". Este reingreso a la tumba para llevar a cabo dicha ceremonia con los huesos, podría entonces haber involucrado algún tipo de 'pulido', o tal vez algún 'pintado' de los huesos.

En la Estela 5 de Tikal, zA1-3, un cautivo de Naranjo llamado Yax Mayuy Chan Chaak aparece amarrado y con un dignatario de Tikal parado encima de él. *Mayuy* es una palabra Ch'orti' que hoy en día tiene un uso interesante. En algunos diccionarios

aparece traducida como "*neblina*," (Pérez Martínez 1996:138). Sin embargo, según la mayoría de mis consultores, éste no sería el matiz correcto del término. *Mayuy* es una clase de niebla, humo, o nube que no carga humedad alguna y que se asienta en los costados de las montañas. A veces llega a bajar hasta el piso mismo del valle, a menudo justo antes de la estación de aguas. También puede ser el nombre que se da al humo de los campos cuando son quemados (algunos consultores dijeron que *mayuy* era lo mismo que *b'utz'*, "humo". Otros, a veces los usan juntos y dicen *b'utz' mayuy*). Los Ch'orti' sienten un profundo desdén hacia *mayuy*, por considerarla una "*argénia*", o "plaga". Creen que es la causante de que la milpa se vuelva amarilla (*k'antorán e jinaj*) por lo que pasa a conocerse como *k'anto xero'r* ("plaga amarilla"). Esta *xero'r*, según Fought, "es causada por el ah-pos-on-er" o 'brujo' (1972:436). Por lo tanto, el nombre del noble de Naranja tal vez fuera "Chaak del Cielo de Humo Verde", ("*Green Smoke Sky Chaak*"), o "Chaak del Cielo de Niebla Verde", ("*Green Haze Sky Chaak*").

T573, conocido como el GIND (Glifo Introductorio de Número de Distancia), se lee *tz'ak* y por lo general es traducido de varias maneras, entre ellas "completado; cambiado; puesto en orden". El diseño de la 'svástica' sobre el signo principal, hasta el día de hoy, sigue sin ser claramente entendido. He hallado dos términos que podrían relacionarse con éste. El primero es *tz'akemar*, que significa "resquebrajar" o "hender". Esta podría ser la representación iconográfica del glifo mismo y el origen de su lectura. Otra posibilidad es que esté relacionado con el Ch'orti' *tz'ajkib' ja'*, que significa 'el punto de intersección de dos ríos o arroyos', una descripción excelente de la iconografía del signo mismo.

El enunciado de 'hijo de padre', usando ahora T712, ha sido leído ya sea como *ch'am*, para decir "cosechar", *ch'ab'* para decir "crear", o *ch'ab'* para decir "penitencia", según la opinión de distintos eruditos. La oscura referencia de esta expresión metafórica para significar la relación entre hijo y padre nunca ha sido explicada por completo, o aceptada en forma universal. En Ch'orti', el término *ch'ab'u ku'm* quiere decir "poner huevos". Además, *u-ch'ab'u* es un verbo transitivo que también es usado para los seres humanos, para decir "parir, dar a luz a". Yo sugiero que este significado de "parir" puede ser la interpretación correcta de este conjunto, aún cuando sólo hay una ligera desviación de la lectura previamente propuesta de *ch'ab'*, "crear".

La Secuencia Primaria Normal contiene numerosas referencias a los diferentes tipos de bebidas para las que se usaba cada recipiente. Bebidas como el *kakaw* o "chocolate", y *sa'*, "atol", y muchas otras, aparecen habitualmente escritas en el texto de la SPN. *Sakja'* es otra bebida que se menciona en la SPN. En Ch'orti', *sakja'* es un tipo de atole que no es ni dulce ni salado. Dicen que apaga la sed mejor que ninguna otra bebida, precisamente porque no tiene un sabor ni dulce ni salado. Además de éstas, otro nombre de bebida que aparece en la SPN es el de **ch'a-ja-te'**, o *ch'ajte'*. Mi sugerencia es que el nombre de esta bebida deriva del nombre en Ch'orti' de la flor *ch'ajte'* o Flor Amarilla (*tecoma stans*). Los pétalos de esta flor habitualmente se trituran y se mezclan con jugo de limón para preparar una bebida medicinal buena para combatir las fiebres, los dolores de garganta, y también la malaria. El término *ch'ajte'* puede aplicarse a la bebida misma, por lo cual lo propongo como la traducción de esta colocación en la SPN.

Conclusiones

Las actuales investigaciones lingüísticas han demostrado que la lengua Ch'orti' está relacionada muy de cerca con el lenguaje de las inscripciones jeroglíficas (Stuart *et al.* 1999; Houston *et al.* 2000). Este proyecto apuntó a encontrar conexiones lingüísticas y etnográficas entre el Ch'orti' y las prácticas rituales y las observaciones cosmológicas de los mayas del Clásico. El avance de la investigación sin duda habrá de mostrar otras áreas de convergencia que serán útiles para nuestra comprensión de los antiguos mayas.

Además del estudio de los datos recolectados durante este proyecto, también he registrado, transcrito, y traducido 40 historias, leyendas, y *creencias* y tengo otras 15 que todavía no han sido transcritas. Ellas fueron usadas para ubicar palabras rituales y cosmológicas en su contexto. He registrado numerosas ceremonias a las que asistí, al igual que muchas descripciones más de otras que ya no se practican. Éstas han proporcionado datos de importancia en Ch'orti' sobre las prácticas rituales que ya son desconocidas por buena parte de la generación joven. En el futuro, espero poder documentar más ceremonias, junto con el lenguaje ritual y poético que las acompaña. Durante este proyecto también llevé a cabo un detallado estudio de clasificadores de sustantivos en Ch'orti', usando la compilación de Wichman y otras fuentes como punto de partida de la investigación (Wichman 1999; Wisdom 1950). También los clasificadores de nombres pueden tener una aplicación ritual que difiere del uso cotidiano. Es interesante señalar que el clasificador de nombre reservado para las cosas vivientes, *-kojt*, puede en contextos rituales ser usado para bananas o plátanos (*inkojt kene'*) y tortillas (*inkojt pa'*) porque para los Ch'orti', están íntimamente relacionados con la 'vida'. Una cantidad importante de los datos sobre clasificadores de sustantivos que he compilado y hasta donde yo sé, no han sido publicados, y espero poder ponerlos a disposición de los interesados en el futuro cercano. También he recogido más de 4,500 términos de los datos recogidos este verano, que pasarán a formar parte de un futuro diccionario del Ch'orti'. Deseo agradecer a FAMSI por haber brindado su generoso apoyo a este proyecto.

Referencias Citadas

Fought, John G.

1972 *Chortí (Mayan) Texts*, editado por Sarah S. Fought. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

Houston, Stephen, John Robertson, y David Stuart

2000 The Language of the Classic Maya Inscriptions. *Current Anthropology*. Vol 41, No. 3, págs. 321-356.

Girard, Rafael

1949 *Los Chortís ante el Problema Maya*. Vol. 2. Ciudad de México: Antigua Librería Robredo.

Pérez Martínez, Vitalino, Federico García, Felipe Martínez, y Jeremías López

1996 *Diccionario Ch'orti'*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín. Guatemala.

Schele, Linda, y David A. Freidel

1990 *A Forest of Kings: The Untold Story of the Ancient Maya*. New York: William Morrow and Company, Inc.

Schele, Linda, y Nikolai Grube

1997 *Workbook for the Maya Hieroglyphic Workshop: The Dresden Codex*. 8-9 de marzo, 1997. The University of Texas at Austin.

Stuart, David, Stephen Houston, y John Robertson

1999 *The Proceedings of the Maya Hieroglyphic Workshop: Classic Mayan Language and Classic Maya Gods*. 13-14 de marzo, 1999. University of Texas at Austin. Transcrito y editado por Phil Wanyerka.

Tedlock, Dennis

1985 *Popol Vuh: The Definitive Edition of the Mayan Book of the Dawn of Life and the Glories of God and Kings*. New York: Simon and Schuster.

Tozzer, Alfred

1907 *A Comparative Study of the Mayas and the Lacandones*. New York: Archaeological Institute of America, The Macmillan Co.

Wichmann, Søren

1999 *A Ch'orti' Morphological Sketch*. Manuscrito inédito.

Wisdom, Charles

1950 *Material on the Chortí Language*. Microfilm Collection of Manuscripts on Mesoamerican Cultural Anthropology, no. 28. Chicago: University of Chicago.